

**MINISTRY OF SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL RESEARCH**

**TWO YÉMBA TEXTS INTERLINEARISED**

**(LANGUAGE DATA)**

**Nancy R. Haynes**

**1996**

**SIL  
B.P. 1299, Yaoundé  
Republic of Cameroon**

## ABBREVIATIONS

AC	noun class concord
ANA	anaphoric reference
AUX	auxiliary verb
C1-9	noun class specified
COD	direct object complement
CONJ/V	conjunction derived from a verb
D	demonstrative
DEM	demonstrative
DET	determiner (adjective)
EMPH	emphatic particle
F4	future tense 4
FOC	focus particle
IMP	imperfect tense
IMPF	imperfective aspect
IMPRS	impersonal
IRR	irrealis mood
LOC	locative particle
LOG	logophoric pronoun
MS	same subject
NEG	negative
P2	past tense 2
P4	past tense 4
POS	possessive
PRN	pronoun
PROG	progressive aspect
Q	question particle
REAL	realis mood
REL	relative
SJ	subject
SUF	suffix
SV	serial verb
1s	first person singular
3s	third person singular
?	not yet analysed
+	portmanteau morpheme

MBŌ PĪÁ DEUX ESPRITS-CREATEURS

\ref MBOPIA 001

\tx Mmo' mɛŋ ga a lɛ ewú, ńtswí te  
 \mr m -mo' mɛŋ g -a a lɛ e-wú ń -tswí te  
 \gl C6AC-un enfant CIAC-lsDPOS AC1SJ IMP ?-là MS+REAL-grandir jusqu'à

\tx ŋgó á ŋiŋŋŋ, ŋgūó mé Nduálá.  
 \mr N -gó á ŋiŋŋŋ N -gūó mé nduálá  
 \gl MS+SV-être AC1COD adulte MS+REAL-aller vers Douala

\ft Il était une fois un enfant de ma famille, devenu grand, s'en alla pour Douala.

\ref MBOPIA 002

\tx A le lū ńnán á Nduálá, te á go amō' álē'é,  
 \mr a le lū N -nán á nduálá te á go a -mō' a -lē'é  
 \gl C1PRN P4 F4 MS+REAL-rester LOC Douala jusqu'à C7PRN être C7-un C7-jour

\tx á to akette a mba ńdé  
 \mr a tó a -kette á m -ba ń -lé  
 \gl C1PRN envoyer C7-lettre LOC C6AC-concession MS+REAL-dire

\tx ŋge, yí ndí amō' áthū.  
 \mr N -ge yí n -lí a -mō' a -thū  
 \gl MS+REAL-dire.que LOG P2-dormir C7-un C7-tête

\ft Il y avait vécu à Douala pendant longtemps et puis un jour il envoya une lettre au village, dans laquelle il disait qu'il avait fait un rêve.

\ref MBOPIA 003

\tx Mbu ńjúó, ŋgó amō' áju' jyō.  
 \mr N -pú N -júó N -gó a -mō' a -ju' j -yō  
 \gl MS+REAL-totalement MS+REAL-voir MS+REAL-être C7-un C7-endroit C7DET-là

\ft Il se trouvait complètement dans un certain endroit.

\ref MBOPIA 004

\tx Mbiŋ mbú ńdū á ési.  
 \mr N -piŋ N -pú N -lu á N -sí  
 \gl MS+REAL-CONJ/V MS+SV-totalement MS+REAL-se.lever LOC C3-terre

\ft Par la suite il se leva.

\ref MBOPIA 005

\tx Njú' mbe nnet zi pū te zét  
\mr N -jú' N -be N -net zi pú -u te zét  
\gl MS+REAL-comprendre C9-surface C3-corps PRNREL totalement-IMPf NEG rester

\tx ezií.

\mr e -zi -í  
\gl PRNPOS-PRNREL-VNEG

\ft Il constata que son être n'était plus vraiment le sien.

\ref MBOPIA 006

\tx Yí piŋ mbú ncá'é  
\mr yí piŋ-V N -pú N -cá' -V  
\gl LOG AUX-IMPf MS+SV-totalement MS+REAL-devenir-IMPf

\tx njú'ó, ncá'é éfā'a  
\mr N -jú' -V N -cá' -V N -fa' -V  
\gl MS+REAL-comprendre-IMPf MS+REAL-devenir-IMPf MS+REAL-chercher-IMPf

\tx lekwhu.

\mr le-kwhu  
\gl CI-mort

\ft Il sentait de temps en temps qu'il s'approchait à la mort.

\ref MBOPIA 007

\tx Njú' mbe nnet zi, é pu  
\mr N -jú' N -be N -net z -i é pú  
\gl MS+REAL-comprendre C9-surface C3-corps C7-3sPRN C9PRN totalement

\tx ncá'é ŋgēéné a yí geene.  
\mr N -cá' -V N -gee -né a yí gee -né  
\gl MS+SV-devenir-IMPf MS+REAL-déranger-SUF AC1COD 3sCOD déranger-SUF

\ft Il sentait comment son être ne faisait que l'embêter totalement.

\ref MBOPIA 008

\tx Te yí piŋ ndá' ŋgō ge yí piŋ  
\mr te yí piŋ N -lá' N -go ge yí piŋ  
\gl jusqu'à LOG AUX MS+SV-passer.la.nuit MS+REAL-être dire.que LOG rentrer

\tx piŋ, mbo yí ghu mbo ele'é piá.  
\mr piŋ N -po yí ghu N -po e -le'é piá  
\gl rentrer MS+SV-être.ensemble LOG faire MS+SV-être.ensemble C8-jour deux

\ft Pour se retrouver finalement, il lui a fallu attendre presque deux jours.

\ref MBOPIA 009

\tx Á si 'a ndókó ñge  
\mr a si 'a N -lok -V Ñ -ge  
\gl C1PRN PROG comme.ça MS+SV-être.muni.de-IMPF MS+REAL-dire.que

\tx akūε ?

\mr a -kō -lé  
\gl C7-comment-QEMPH

\ft Les choses étant comme ça, cela veut dire que quoi, alors ?

\ref MBOPIA 010

\tx Mé le jú'ē, te mo'ó yi á pe  
\mr mé le jú' -V te mo'ó y -i a pe  
\gl 3sIMPRS P4 comprendre-P4 jusqu'à père C1POS-3sPRN AC1SJ prendre

\tx ngá ñgūó.  
\mr N -gá N -gūó  
\gl C3-voyant MS+REAL-aller

\ft Après avoir suivi tout cela, son père prit la résolution d'aller chez les voyants.

\ref MBOPIA 011

\tx Megan ñgá é ko eshún á mo'ó yi  
\mr me-gan N -gá é kó N -shún á mo'ó y -i  
\gl C6-ceux.qui C3-voyant C6PRN arriver MS+SV-parler LOC père C1POS-3sPRN

\tx ñge : « Á si 'a, á . we mbō  
\mr N -ge a si 'a a we N -bō  
\gl MS+SV-dire.que C1PRN PROG comme.ça C1PRN avoir C9-esprit.créateur

\tx piá.  
\mr piá  
\gl deux

\ft Les voyants lui firent savoir que ces choses étant comme cela, cela signifie que son fils possède deux esprits-créateurs.

\ref MBOPIA 012

\tx Mb5                    piá mé geene                    a                    yí                    púp  
\mr N -b5                    piá mé gee                    -né a                    yí                    púp  
\gl C9-esprit.créateur deux FOC déranger-SUF AC1COD 3sCOD comme.ça

\tx mbeé.

\mr N-be -lé

\gl ?-EMPH-QEMPH

\ft Ce sont donc ces deux esprits-créateurs qui l'embêtent comme cela, n'est-ce pas ?

\ref MBOPIA 013

\tx Te                    mé                    ha                    ntón                    á                    yí,                    a                    ēshá'.  
\mr te                    mé                    ha                    N -tón                    á                    yí                    a                    e -sha'  
\gl jusqu'à 3sIMPRS vite MS+SV-appeler AC1COD 3sCOD C1PRN ??-venir

\ft Que l'on le fasse venir le plus rapidement possible.

\ref MBOPIA 014

\tx Mé                    epét                    mb5                    mét                    á                    áthū                    yí.»  
\mr mé                    E -pét                    N -b5                    mét                    á                    a -thū                    yí  
\gl 3sIMPRS IRR-soigner C1-esprit.créateur DEMANA LOC C7-tête LOG

\ft Qu'on va soigner cet esprit-créateur-là.sur lui.

\ref MBOPIA 015

\tx Mé                    le lé                    épūp,                    mé                    to                    akette                    ntón  
\mr mé                    le lé                    é -púp                    mé                    tó                    a -kette                    N                    -tón  
\gl 3sIMPRS P4 dire C6PRN-comme.ça 3sIMPRS envoyer C7-lettre MS+SV-appeler

\tx á                    yí.

\mr á                    yí

\gl LOC 3sCOD

\ft Après qu'on avait dit comme ça, on envoie une lettre pour le fair venir.

\ref MBOPIA 016

\tx Á                    shu'.

\mr a                    shu'

\gl C1PRN venir

\ft Il vient.

\ref MBOPIA 017

\tx Mé                    go                    njúó                    mmo'                    nzwí                    esí.  
\mr mé                    guo                    N                    -júó                    N -m5'                    N -zwí                    N -sí

\gl 3sIMPRS aller MS+SV-voir Cl-un Cl-femme Cl-esprit

\ft Ils vont voir une voyante.

\ref MBOPIA 018

\tx Íge,                    mé        le    ŋge                : « Wu   mé   guo   mé  
\mr N                    -ge        mé        lé    N -ge                wu   mé   guo   mé  
\gl MS+REAL-dire.que 3sIMPRS dire C3-dire.que        2sSJ FOC aller vers

\tx mbét                    mbō                                    piá á    áthū    mō        wuo.»  
\mr N                    -pét        N -bō                                    piá á    a -thū    mō        w        -uo  
\gl MS+SV-soigner Cl-esprit.créateur deux LOC C7-tête enfant ClDEM-ici

\ft On lui dit que quelqu'un avait dit que : « C'est toi qui va soigner les deux esprit-créateurs sur la tête de cet enfant-là.»

\ref MBOPIA 019

\tx Á        ge                : « Mm, meŋ    ā    pété.  
\mr a        ge                mm meŋ    ā    pét    -ŷ  
\gl ClPRN dire.que        oui lsPRN Fl soigner-IMPF

\ft Elle dit : « Oui, je vais le soigner.

\ref MBOPIA 020

\tx Mé        lu efhó                    á    mba,                    ŋnyétté  
\mr mé        lu E -fhó                    á    N -ba                    N        -nyet        -té  
\gl 3sIMPRS F4 IRR-venir.de LOC C9-concession MS+REAL-arranger-SUF

\tx ŋkáp                    ézi        mé        kō        lok                    n̄néŋ                    á  
\mr N                    -káp        e -zi        mé        kó        lok                    N        -néŋ                    á  
\gl MS+REAL-argent C8-PRNREL 3sIMPRS arriver être.muni.de MS+REAL-mettre LOC

\tx ácu'                    mbo                                    zí.  
\mr a -cu'                    N -bō                                    zŷ    -i  
\gl C7-corbeille C9-esprit.créateur C7AC-3sPRN

\ft « Vous quitterez la concession (pour venir me voir) avec de l'argent qu'on doit utiliser pour remplir la corbeille de son esprit-créateur.

\ref MBOPIA 021

\tx Mbiŋ                    nyétté                                    ntāŋa                    gá,                    n̄néŋ  
\mr N                    -piŋ N        -nyet        -té N -taŋa                    g        -á        N        -néŋ  
\gl MS+REAL-AUX MS+SV-arranger-SUF C3-recompense C3POS-lsPOS MS+REAL-mettre

\tx á        ápa.  
\mr á        a -pa  
\gl LOC C7-sac

\ft « Ensuite on devra prévoir ma récompense pour mettre dans le sac.

\ref MBOPIA 022

\tx Nzó                    á            mo            sēh    ŋgáp,            ŋnéŋ                    éwú.  
\mr N            -zó            á            mó            sēh N -gāp    N            -néŋ            é -wú  
\gl MS+REAL-acheter AC1COD enfant noir C9-poule MS+REAL-mettre ??-là

\ft « On devra acheter un poussin noir pour y mettre (dans le sac) un oeuf de poule pour y mettre.

\ref MBOPIA 023

\tx Nzéŋ                    ŋzó                    lépo            ŋgáp,            ŋnéŋ                    éwú.  
\mr N            -zéŋ                    N            -zó            le-po N -gāp    N            -néŋ            é -wú  
\gl MS+REAL-AUX.encore MS+REAL-acheter C5-oeuf C9-poule MS+REAL-mettre ??-là

\ft « Et aussi un oeuf de poule pour y mettre.

\ref MBOPIA 024

\tx Nzéŋ                    ŋghā                    ácup            mbap.  
\mr N            -zéŋ                    N            -ghu            a -cup            N -bap  
\gl MS+REAL-AUX.encore MS+REAL-faire C7-mélange C9-viande

\ft « En plus, il y aura une mélange de viande.

\ref MBOPIA 025

\tx Mbō                    mét            ézi            mé            gō            pét            á            áthū  
\mr N -bō                    mét            e -zi            mé            guo            pét            á            a -thū  
\gl C9-esprit.créateur DEMANA C8-PRNREL 3sIMPRS aller soigner LOC C7-tête

\tx yī, é            si            ŋgo                    mbo                    nte                    ti',  
\mr yī é            si N            -go            N -bō                    N -te                    ti'  
\gl LOG C9PRN PROG MS+SV-être C9-esprit.créateur C9-être.fort beaucoup

\tx te            é            zi            ŋké            ŋzi                    ŋgēéné  
\mr te            é            zi            N            -ké N            -zi            N            -gee            -né  
\gl jusqu'à C9PRN commencer MS+SV-?? MS+REAL-commencer MS+SV-déranger-SUF

\tx á    yī. »  
\mr á    yī  
\gl LOC 3sCOD

\ft « Cet esprit-créateur-là qu'on va soigner sur lui est un esprit-créateur tellement fort jusqu'à ce qu'il a pu commencer de le menacer. »



\ref MBOPIA 026

\tx A le lé épūp, ntán álē'é.  
\mr a le lé é -púp N -tán a -lē'é  
\gl C1PRN P4 dire ??-comme.ça MS+REAL-fixer.une.date C7-jour

\ft Après avoir parlé comme ça, elle a donné la date du rendez-vous.

\ref MBOPIA 027

\tx Mé lu nzéŋ ndók á mō mét,  
\mr mé lu N -zéŋ N -lok á mó mét  
\gl 3sIMPRS F4 MS+SV-AUX.encore MS+REAL-être.muni.de AC1COD enfant DEMANA

\tx ndók ŋgō ŋgo njúó á yí.  
\mr N -lok N -gō N -guo N -júó á yí  
\gl MS+REAL-être.muni.de MS+SV-aller MS+REAL-aller MS+SV-voir AC1COD 3sCOD

\ft Le jour venu, on amène encore cet enfant-là pour aller la voir.

\ref MBOPIA 028

\tx Á ko ntswí á tsitsi mét.  
\mr a kó N -tswí á tsitsi mét  
\gl C1PRN arriver MS+SV-prendre AC1COD choses DEMANA

\ft Elle arrive à prendre sa part de ces choses-là.

\ref MBOPIA 029

\tx Nzéŋ ndók á mō mét,  
\mr N -zéŋ N -lok á mó mét  
\gl MS+REAL-AUX.encore MS+REAL-être.muni.de AC1COD enfant DEMANA

\tx ndók ŋgō á ŋkā'.  
\mr N -lok N -guo á N -kā'  
\gl MS+REAL-être.muni.de MS+SV-aller LOC C9-champs

\ft Elle amène aussi cet enfant-là au champ.

\ref MBOPIA 030

\tx ŋnyette                    nzɛŋ                    ɛsɔk                    mbo  
\mr N            -nyɛt            -tɛ N            -zɛŋ                    N            -sok            N -bɔ  
\gl MS+REAL-arranger-SUF MS+SV-AUX.encore MS+REAL-laver C9-esprit.créateur

\tx zi                    mɛt,            tɛ                    mɔ                    á                    fho                    á                    ŋkã',  
\mr z            -i                    mɛt                    tɛ                    mɔ                    a                    fhó                    á                    N -kã'  
\gl C9POS-3sPRN DEMANA jusqu'à enfant AC1SJ venir.de LOC C9-champs

\tx mbú                    ŋziŋ                    átseŋ                    te nzhoó,  
\mr N            -pú                    N                    -ziŋ                    a -tseŋ                    te N -zho -V  
\gl MS+REAL-totalement MS+REAL-marcher C7-genitalia NEG C9-habit-NEG

\tx mbú                    ŋguo                    tɛ                    ŋkó                    á                    mba.  
\mr N            -pú                    N                    -guo                    tɛ                    N                    -kó                    á                    N -ba  
\gl MS+REAL-totalement MS+REAL-aller jusqu'à MS+SV-arriver LOC C9-concession

\ft Elle lave sérieusement aussi son esprit-créateur-là de façon que l'enfant vient du champ tout à fait nu et continue jusqu'à arriver à la concession de la voyante.

\ref MBOPIA 031

\tx ŋkó                    á                    ŋgyā,                    ŋtsɛt                    ákuŋɛ.  
\mr N            -kó                    á                    N -gyā                    N                    -tsɛt                    a -kuŋɛ  
\gl MS+REAL-arriver LOC C9-maison MS+REAL-fermer C7-battant

\ft Il entre la maison et ferme le battant.

\ref MBOPIA 032

\tx Ndá'                    ŋnán                    éwú,                    tɛ                    yí                    ŋwɛt                    piŋ  
\mr N            -lá'                    N                    -nán                    é -wú tɛ                    yí                    N -wɛt                    piŋ  
\gl MS+REAL-AUX.déjà MS+REAL-rester ??-là jusqu'à LOG ??-seule CONJ/V

\tx nzɛŋ                    éfhó                    á                    ŋkã',                    ŋzɛŋ  
\mr N            -zɛŋ                    N                    -fhó                    á                    N -kã'                    N                    -zɛŋ  
\gl MS+SV-AUX.encore MS+REAL-venir.de LOC C9-champs MS+REAL-AUX.encore

\tx éshu'                    nzɛŋ                    ŋkwá'té                    ŋgyā.  
\mr N            -shu'                    N                    -zɛŋ                    N                    -kwá'                    -tɛ                    N -gyā  
\gl MS+REAL-venir MS+SV-AUX.encore MS+REAL-frapper-SUF C9-maison

\ft Il y reste dedans jusqu'au moment où la voyante elle-même vient du champ, elle arrive et frappe à la porte.

\ref MBOPIA 033

\tx Éfhó                    éwú    éfók                    á            yí.  
\mr N            -fhó            é -wú N            -fók            á            yí  
\gl MS+REAL-venir.de ??-là MS+REAL-retirer AC1COD 3sCOD

\ft Elle le fait sortir.

\ref MBOPIA 034

\tx Íge,                    ā            gúó, ka á            ko            nzéŋ                    amō'  
\mr N            -ge            a            guo ka a            kó            N            -zéŋ                    a -mō'  
\gl MS+REAL-dire.que C1PRN aller NEG C1PRN arriver MS+SV-AUX.encore C7-un

\tx ázō            mbók.  
\mr a -zō            N            -bók  
\gl C7-chose MS+SV-craindre

\ft Elle dit de s'en aller et de ne plus en craindre.

\ref MBOPIA 035

\tx Azō            á            té kō            ézēŋ                    á            yí  
\mr a -zō            á            té kó            É            -zéŋ                    á            yí  
\gl C7-chose C7ACSJ SUF arriver MS+IRR-AUX.encore AC1COD 3sCOD

\tx éghuá.  
\mr É            -ghu -ý  
\gl MS+IRR-faire-NEG

\ft Parceque rien autre peut lui faire du mal.

\ref MBOPIA 036

\tx Mó            mét    a            le piŋ            íguo                    azí.  
\mr mó            mét    a            le piŋ            N            -guo            a -z            -í  
\gl enfant DEMANA C1PRN P4 CONJ/V MS+REAL-aller C7-C7PRN-3sPRNC7

\ft Cet enfant-là est rentré chez lui.

\ref MBOPIA 037

\tx Te            ŋkó                    ánc eyá'a,            a            la            piŋ  
\mr te            N            -kó            ánc eyá'a            a            la            piŋ  
\gl jusqu'à MS+SV-arriver sur aujourd'hui C1PRN jamais AUX

\tx ízēŋ                    ígā'téé.  
\mr N            -zéŋ                    N            -ga'            -té -ý  
\gl MS+REAL-AUX.encore MS+REAL-pleurer-SUF-NEG

\ft Et jusqu'aujourd'hui, il n'a plus jamais souffert de pareille chose.

ANENŌ PÓ NZENZHE LE MOUSTIQUE ET LA MOUCHE

\ref MOSQUITO 001

\tx Anenŏ           pó    nzenzhe  
\mr a -nenŏ        pó    N -zenzhe  
\gl C7-moustique avec C3-mouche

\ft L'histoire du moustique et de la mouche  
\gr

\ref MOSQUITO 002

\tx Anenŏ           pó    nzenzhe   é        lɛ   amó'    álē'é  
\mr a -nenŏ        pó    N -zenzhe   é        lɛ   a -mó'   a -lē'é  
\gl C7-moustique avec C3-mouche ACXSJ IMP C7-un C7-jour

\ft Il y avait un jour où Moustique et Mouche  
\gr

\ref MOSQUITO 003

\tx n̄tswí'            étūó,/  
\mr N̄        -tswí'    e -tūó  
\gl MS+REAL-prendre C8-calebasse

\ft prennent des Calebasses

\ref MOSQUITO 004

\tx ŋgāó            ńdu  
\mr N̄        -guo    N -lu  
\gl MS+REAL-aller C3-marigot

\ft pour aller au marigot

\ref MOSQUITO 005

\tx n̄tú'            ńtshi.  
\mr N̄        -tú'    N -tshi  
\gl MS+REAL-puiser C3-eau

\ft puiser de l'eau.

\ref MOSQUITO 006

\tx N̄dá'                            ŋguo  
\mr N̄        -lá'                    N̄        -guo  
\gl MS+REAL-passer.la.nuit MS+REAL-aller

\ft Etant allés

\ref MOSQUITO 007  
\tx ts        ɲkó            á    ńdu,/  
\mr ts        N -kó            á    N -lu  
\gl jusqu'à C3-arriver LOC C3-marigot

\ft jusqu'à arriver au marigot

\ref MOSQUITO 008  
\tx ńzí'                    ɲkó                    á    ńtshi  
\mr ń            -zí'            ń            -kó            á    N -tshi  
\gl MS+REAL-traverser MS+REAL-arriver LOC C3-eau

\ft ils sont entrés dans l'eau

\ref MOSQUITO 009  
\tx ńtú'                    étuo                    tsóp.  
\mr ń            -tú'            e -tūó            ts -óp  
\gl MS+REAL-puise C8-calebasse C5AC-3pDPOS

\ft et ont puisé (de l'eau dans) leurs Calebasses.

\ref MOSQUITO 010  
\tx Éshuɲ                    ɲgyá                    á    ńdo            ɲgia.  
\mr ń            -shuɲ N            -gyá            á    N -lo            N -gia  
\gl MS+REAL-tirer MS+SV-donner LOC C3-sommet C3-bord

\ft Ils ont tiré et mis sur le bord.

\ref MOSQUITO 011  
\tx Á        cu'        a        lētswí'        ńtshí                    á    áthū.  
\mr á        cu'        á        le-tswí'        ń            -tshí            á    a -thū  
\gl C7PRN rester AC1COD C5-prendre MS+REAL-mettre LOC C7-tête

\ft Il ne reste que de mettre l'eau sur la tête.

\ref MOSQUITO 012  
\tx Anenō                    á        le        mé        nzenzhe  
\mr a -nenō                    á        lé        mé        N -zenzhe  
\gl C7-moustique AC7SJ dire vers C3-mouche

\ft Moustique dit à la Mouche :

\ref MOSQUITO 013

\tx ŋge « Esó ga, poko tswí' azá  
\mr N -ge N -só g -a poko tswí' a -zá  
\gl MS+REAL-dire.que C1-ami C1AC-lsDPOS lpd prendre C7-C7lsPRNPOS

\tx ŋgyá gá."  
\mr N -gyá gá  
\gl MS+REAL-donner lsPRNCOD

\ft « Mon ami, soulevons ensemble la mienne pour placer sur ma tête.»

\ref MOSQUITO 014

\tx Nzenzhe á le mé ánenō  
\mr N -zenzhe á lé mé a -nenō  
\gl C3-mouche AC7SJ dire vers C7-moustique

\ft Mouche dit au Moustique :

\ref MOSQUITO 015

\tx ŋge, « Dɪŋ yí ŋwēt a tswí' azí.»  
\mr N -ge ŋɪŋ yí N -wēt a tswí' a -zú -i  
\gl MS+REAL-dire.que personne 3sPRNEMP MS+REAL-?? AC1SJ prendre C7-C7AC-3s

\ft « Chacun pour soi.»

\ref MOSQUITO 016

\tx Ancnō á swiŋte yí  
\mr a -nenō á swiŋte yí  
\gl C7-moustique AC7SJ prier 3sCOD

\ft Moustique le prie

\ref MOSQUITO 017

\tx te ŋgā lé,  
\mr te N -gha -á -lā lé  
\gl jusqu'à MS+SV-faire-\*\*\*-comment QEMPH

\ft jusqu'à fatigué,

\ref MOSQUITO 018

\tx á te véŋ.  
\mr á te véŋ  
\gl C7PRN NEG accepter

\ft mais il n'accepte pas.

\ref MOSQUITO 019  
\tx Té ánēnó á ge ējús,/  
\mr te a -nenō á ge É -jús  
\gl jusqu'à C7-moustique C7PRN ASP MS+IRR-voir

\ft Enfin Moustique se rend compte,

\ref MOSQUITO 020  
\tx éshūŋ átūó  
\mr N -shuŋ a -tūó  
\gl MS+REAL-tirer C7-calebasse

\ft il tire sa calébasse

\ref MOSQUITO 021  
\tx ntshí á mékhuū yí  
\mr N -tshí á me-khū yí  
\gl MS+REAL-mettre LOC C6-pied LOG

\ft il pose sur son pied

\ref MOSQUITO 022  
\tx ŋge, yí a gō ékó'né étshī áthū  
\mr N -ge yí a gó É -kó'né É -tshí a -thū  
\gl MS+REAL-dire.que LOG AC1SJ pouvoir MS+IRR-soulever MS+IRR-mettre C7-tête

\tx yí.  
\mr yí  
\gl LOG

\ft il comprend qu'il doit soulever poser sur sa tête.

\ref MOSQUITO 023  
\tx Á piŋ ŋgó pá'  
\mr á piŋ N -gó pá'  
\gl C7PRN CONJ/V MS+SV-pouvoir comme

\ft Etant donné comme ça, que

\ref MOSQUITO 024  
\tx mekhu mi é kyókté  
\mr me-khū m -i é kyókté  
\gl C6-pied C6AC-3s ACXSJ être.mince

\ft ses pieds sont minces

\ref MOSQUITO 025  
\tx te ntsiá lā,  
\mr te N -tsia lā  
\gl jusqu'à MS+SV-dépasser comment

\ft au point d'être plus que d'autres

\ref MOSQUITO 026  
\tx mekhu mi é pu nkíiné.  
\mr me-khū m -i é pú N -kíiné  
\gl C6-pied C6AC-3s ACXSJ totalement MS+SV-s'écraser

\ft Ses pieds s'écrasent complètement.

\ref MOSQUITO 027  
\tx Atūó á pu nkūnté,  
\mr a -tūó á pú N -kūnté  
\gl C7-calebasse AC7SJ totalement MS+SV-rouler

\ft La calèche roule complètement

\ref MOSQUITO 028  
\tx ŋgém ge,  
\mr N -ŋém ge  
\gl MS+REAL-tomber là/bas

\ft et tombe là-bas,

\ref MOSQUITO 029  
\tx mbú é sá.  
\mr N -pú N -sá  
\gl MS+REAL-totalement MS+REAL-casser

\ft complètement cassée.

\ref MOSQUITO 030  
\tx Nzenzhe é zwi zwi,  
\mr N -zenzhe é zwi zwi  
\gl C3-mouche ACXSJ rire rire

\ft Mouche ne fait que rire



\ref MOSQUITO 031  
\tx é zwi zwi,/  
\mr é zwi zwi  
\gl C3PRN rire rire

\ft il ne fait que rire

\ref MOSQUITO 032  
\tx te ndé ŋge « Wo, meŋ á juo lezen  
\mr te N -dé N -ge wo meŋ á júó le-zeŋ  
\gl jusqu'à MS+SV-dire MS+REAL-dire.que EXCLM lsPRN AC7SJ voir C5-anomalie

\tx lo. Wo, meŋ á juo ŋiŋ a tswí' atáó/  
\mr lo wo meŋ á júó ŋiŋ á tswí' a -táó  
\gl EXCLM EXCLM lsPRN AC1SJ voir personne AC1SJ prendre C7-calebasse

\tx ntshi á mékhu ā yí, / mekhu mí é pu  
\mr N -tshí á me-khū á yí me-khū m -i é pú  
\gl MS+REAL-mettre LOC C6-pied LOC LOG C6-pied C6AC-3s ACXSJ totalement

\tx ŋkíiné lo.»  
\mr N -kíiné lo  
\gl MS+REAL-s'écraser EXCLM

\ft jusqu'à dire, « Merdes, j'ai vu une chose étrange. Merdes, j'ai vu quelqu'un prendre sa calebasse, mettre sur ses pieds, et ils s'écrasent vraiment tout à fait.»

\ref MOSQUITO 033  
\tx Nzwí zwi,/  
\mr N -zwi zwi  
\gl MS+REAL-rire rire

\ft Il ne fait que rire.

\ref MOSQUITO 034  
\tx ízwi zwi,/  
\mr N -zwi zwi  
\gl MS+REAL-rire rire

\ft Il ne fait que rire

\ref MOSQUITO 035  
\tx te ntshi ŋnek zí é pu ntó.  
\mr te N -tshi N -nēk z' -i é pú N -tó  
\gl jusqu'à C3-eau C3-oeil C7AC-3s ACXSJ totalement MS+REAL-sortir

\ft jusqu'au point que les larmes coulent vraiment.

\ref MOSQUITO 036

\tx Á piŋ ŋgó pá' athūó ŋzenzhe á kyók  
\mr á piŋ N -gó pá' a -thū N -zenzhe á kyók  
\gl C7PRN CONJ/V MS+SV-être comme C7-tête C3-mouche C7PRN être.petit

\tx leyá lā,  
\mr le-yá lā  
\gl C5-donner comment

\ft Etant donné que la tête de la mouche est vraiment petit

\ref MOSQUITO 037

\tx nzenzhe e pā'ē apū zí/  
\mr N -zenzhe e pā'ē a -pū zú -i  
\gl C3-mouche AC3SJ soulever C7-main C7AC-3s

\ft quand Mouche souleve son main

\ref MOSQUITO 038

\tx ŋge yí loko ŋgūó ŋtsi'nē  
\mr N -ge yí lok -o N -gūó N -tsi'nē  
\gl MS+REAL-dire.que LOG être.muni.de-IMPRF MS+SV-aller MS+REAL-essuyer

\tx ntshi ŋnek zí zi é tō lā,  
\mr N -tshi N -nēk zú -i zi é tō lā  
\gl C3-eau C3-oeil C7AC-3s PRNREL ACXSJ sortir comment

\ft à l'intention d'essuyer ses larmes qui coulent vraiment

\ref MOSQUITO 039

\tx áthuó zí á pu nzá'á/  
\mr a -thū zú -i á pū N -zá' -á  
\gl C7-tête C7AC-3s AC7SJ totalement MS+SV-couper-IMPRF

\ft sa tête se découpe complètement

\ref MOSQUITO 040

\tx mbééné ápū á yī.  
\mr N -pééné a -pū á yí  
\gl MS+REAL-se.coller C7-main LOC LOG

\ft et colle à sa main.

\ref MOSQUITO 041

\tx Á pu ntsó'ó ñjém ége./  
\mr á pú N -tsó' -ó N -jém e -ge  
\gl C7PRN totalement MS+SV-arracher-IMPRF MS+REAL-tomber C8-là/bas

\ft Elle se découpe totalement et tombe là-bas

\ref MOSQUITO 042

\tx mbú ñkwhá.  
\mr N -pú N -kwhá  
\gl MS+REAL-totalement MS+REAL-mourir

\ft et meurt tout à fait.

\ref MOSQUITO 043

\tx Anenõ á piŋ nnáj á ési mbo  
\mr a -nenõ á piŋ N -náj á e -sí N -po  
\gl C7-moustique AC7SJ CONJ/V MS+SV-rester LOC C8-terre MS+SV-être.ensemble

\tx á ncú' ñkelu' 'ā,/   
\mr á N -cú' N -kelu' pá' -a  
\gl C7PRN P2-devenir MS+SV-être.paralysé comme-IMPRF

\ft Par la suite, Moustique reste par terre étant paralysé comme il est.

\ref MOSQUITO 044

\tx ncú' é ñgā'té ga'te.  
\mr N -cú' -v N -ga'té ga'té  
\gl MS+REAL-devenir-NEG MS+REAL-crier crier

\ft Il ne fait que crier

\ref MOSQUITO 045

\tx Epuo pū njú',/  
\mr e -pūó pú N -jú'  
\gl C2-gens totalement MS+REAL-comprendre

\ft Tout les gens du village entendent

\ref MOSQUITO 046

\tx ínááté éshu' te ŋkó á wú,/   
\mr N -nááté N -shu' te N -kó á wú  
\gl MS+REAL-se.dépecher MS+REAL-venir jusqu'à MS+SV-arriver LOC là

\ft Ils poursuivent et arrivent là-bas.

\ref MOSQUITO 047

\tx ńjúó pá' anen̄ á pú ńḡó  
\mr ń -júó pá' a -nen̄ á pú ń -go  
\gl MS+REAL-voir comme C7-moustique C7ACSJ totalement MS+REAL-être

\tx mékem mekhu.  
\mr me-kem me-khū  
\gl C6-morceau C6-pied

\ft Ils voient comment Moustique a les pieds en morceaux.

\ref MOSQUITO 048

\tx Nzenzhe á piŋ nōŋ á ési mbo á  
\mr N -zenzhe a piŋ nōŋ á N -si N -po a  
\gl C3-mouche AC1SJ CONJ/V se.coucher LOC C1-terre MS+SV-être.ensemble AC1SJ

\tx ndá' ńkwhú.  
\mr N -lá' ń -kwhú  
\gl MS+SV-AUX.déjà MS+REAL-mourir

\ft Mouche se couche par terre, déjà mort.

\ref MOSQUITO 049

\tx Mé ze'te anen̄ ájúó mi á si,  
\mr mé zé' -té a -nen̄ a -zō m -i á si  
\gl 3sIMPRS demander-SUF C7-moustique C7-chose CGAC-3sPRN C7ACSJ PROG

\ft On demande à Moustique comment cette chose est,

\ref MOSQUITO 050

\tx á piŋ mbú mbéété éshún  
\mr a piŋ N -pú ń -béé -té ń -shún  
\gl C1PRN CONJ/V MS+SV-totalement MS+REAL-raconter-SUF MS+REAL-parler

\tx épuc pá' anú zi nziŋ púp.  
\mr e -púó pá' a -nú zi N -ziŋ púp  
\gl C2-gens comme C7-affaire commencer MS+SV-marcher comme.ça

\ft Il raconte en détail aux gens comment l'affaire est du commencement jusqu'à la fin.

\ref MOSQUITO 051

\tx Tε mé piŋ mbú                   ńcú'é  
\mr tε mé piŋ N -pú                N       -cú'   -Ŵ  
\gl jusqu'à 3sIMPRS CONJ/V MS+SV-totalement MS+REAL-devenir-IMPF

\tx ńd5k                            anen5                ŋgũo                mε       mba.  
\mr ń       -l5k                    a -nen5            N       -guo       mé       m   -ba  
\gl MS+REAL-être.muni.de C7-moustique MS+REAL-aller 3sIMPRS C6AC-concession

\ft Et puis ils n'ont à faire que d'amener Mouche à la concession.

\ref MOSQUITO 052

\tx ńbiŋ                            ntsiā                    ápŋo                nzenzhe á   ńdu.  
\mr ń       -piŋ       N       -tsia       a -pfō       N -zenzhe á   N -lu  
\gl MS+REAL-CONJ/V MS+REAL-dépasser C7-cadavre C3-mouche LOC C3-marigot

\ft Par la suite, on laisse el cadavre de la Mouche au marigot.

\ref MOSQUITO 053

\tx Mé       piŋ       nzōkó                    ájuo   anu/  
\mr mé       piŋ       N       -zoko       a -juo a -nu  
\gl 3sIMPRS CONJ/V MS+REAL-conclure C7-       C7-affaire

\ft On conclut cette affaire

\ref MOSQUITO 054

\tx ńdé                    ŋge                    : « Ká                ŋiŋ       enāŋa  
\mr ń       -lé       N       -gc                ká       .   ŋiŋ       E -naŋ   -Ŵ  
\gl MS+REAL-dire MS+REAL-dire.que       que.jamais personne IRR-rester-NEG

\tx njúo                    al5'                áne mmo'        ŋiŋ./  
\mr ń       -júo       a -l5'       áne m   -mo'   ŋiŋ  
\gl MS+REAL-voir C7-défaut sur C6AC-un personne

\ft en disant que personne ne doit jamais trop regarder le défaut d'une autre

\ref MOSQUITO 055

\tx ńzwi                    tε       tsía.»  
\mr ń       -zwi   tε       tsia  
\gl MS+REAL-rire jusqu'à dépasser

\ft pour rire beaucoup. »